1. EL QUITAMIEDOS TEXTUAL: Cómo usar las tipologías de Christiane Nord en la clase de ELE

Juan García-Aráez – Instituto Cervantes de Dublín y University College Dublin (UCD)
Montse Llinares Moreno – Instituto Cervantes de Dublín

NIVEL DE ACTIVIDAD

A1 Inicial y A2 Plataforma

TIPO DE ACTIVIDAD

Actividad basada en el aprendizaje de aprender a aprender y centrada en el elemento afectivo del aprendizaje a través de un enfoque traductológico.

En este taller se trabaja sobre todo la adquisición de estrategias por parte del alumno que le ayudarán a enfrentarse a un texto y el aprendizaje de técnicas por parte del docente para la elaboración y diseño de materiales.

OBJETIVOS Y CONTENIDOS

Objetivos:

- Conocer la teoría de las tipologías textuales, especialmente el enfoque de Christiane Nord.
- Dar las pautas para la creación de materiales a partir de un texto concreto.
- Reflexionar sobre el papel del texto y su aplicación en el aula en función del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Explotar los textos para que el alumno adquiera estrategias.

Contenidos:

- Concepto de texto y de género textual desde una perspectiva clásica y desde la del MCER.
- Tipologías textuales de Werlich, Beaugrande y Dressler y Mortara Garavelli.
- Teoría de Christiane Nord basada en las funciones del lenguaje de Bühler y Jakobson, así como sus tipologías textuales.
- Aplicación de las tipologías textuales de Nord en textos auténticos para la adquisición de estrategias de comprensión lectora y para la elaboración de materiales pedagógicos por parte del docente.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

I. Introducción teórica

Después de explicar los contenidos y los objetivos de este taller, proporcionamos un marco teórico que se inició con la definición del concepto «texto» según M.Bajtin. A continuación, definimos el concepto de «género» textual desde una perspectiva clásica mencionando los géneros y subgéneros de la tradición literaria y las características básicas que posee el género textual en cuanto a organización y estructura dependiendo de su contexto de uso.

Para enmarcar la importancia del texto en la lingüística actual, presentamos la definición que el MCER da a este concepto.

El objetivo de esta explicación teórica se basa en la justificación del «texto» como unidad básica de significado.

Posteriormente, hicimos un repaso rápido a las tipologías textuales más importantes surgidas a lo largo de la historia y que ayudan a la contextualización de la tipología textual de Christiane Nord sobre la cual nos basábamos para la realización de este taller.

El núcleo de este taller se basa en la presentación de las tipologías textuales y de la teoría de Nord aplicadas a la traducción, y en la importancia que esta autora da a los factores textuales y extratextuales. Estos elementos, utilizados hasta el momento en la traducción, los utilizamos y aplicamos en el aula ELE para justificar nuestra postura pedagógica respecto al uso de la teoría y tipologías de Nord en textos auténticos de una lengua extranjera de la cual no teníamos ningún conocimiento. En este caso, los textos elegidos para esta práctica fueron textos en polaco y sueco. De este modo, pasamos a la práctica de los conocimientos adquiridos a lo largo del taller. Los participantes crearon explotaciones de diferentes textos auténticos paradigmáticos de algunas tipologías presentadas en el taller.

II. Actividades

Actividad 1:

Entregamos como primer documento la reserva de un vuelo en la página web de una compañía aérea. El documento estaba completamente en sueco.

La explotación de este documento consistía en un cuestionario formado por 10 preguntas sobre información que debían extraer de esa página web y una segunda pregunta donde debían reflexionar sobre las estrategias que habían empleado para llegar a la respuesta correcta.

Con la realización de este ejercicio pusimos a los docentes en la misma situación que se encuentran sus alumnos cuando les entregan un texto en una lengua extranjera de la que tienen poco o nulo conocimiento.

Antes de iniciar esta actividad, hicimos hincapié en la necesidad de enmarcar este texto auténtico en una de las subfunciones presentadas por Nord a fin de ayudar al asistente.

Esta actividad terminó con una puesta en común sobre los mecanismos necesarios que se deben activar para motivar al alumno a enfrentarse a este tipo de ejercicios.

Actividad 2:

Para la realización de la actividad 2 se entregó un artículo periodístico sobre una final de baloncesto en polaco. En este ejercicio, los asistentes, organizados en parejas o grupos de tres, debían extraer la máxima información lingüística posible, tanto de de carácter gramatical, como pragmático, léxico o sintáctico. Todo esto sin tener ningún conocimiento sobre el polaco.

Antes de empezar a realizar el ejercicio, los alumnos debían hacer un rápido análisis del texto clasificándolo en alguna de las subfunciones de Nord y en la importancia que esta autora da a los factores textuales y extratextuales, así como a los conceptos de *intención*, *función* y *efecto*.

Finalmente, se hizo una puesta en común y se comentaron las estrategias empleadas para la extracción de los elementos reconocidos en el texto.

Después de terminar ambos ejercicios se comentó la posibilidad de aportar el enfoque de Nord a la enseñanza de lenguas, ya que con la aplicación de su teoría se conocen mejor los textos, lo que fomenta la motivación y desinhibe al alumno quitándole miedo al enfrentarse a un texto.

BIBLIOGRAFÍA

I. Artículos y libros

Fernández López, S. (2004), «Las estrategias de aprendizaje» en J. Sánchez Lobato e I. Santos Garballo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera*, Madrid (SGEL), pp. 179-197.

Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, Council of Europe, Estrasburgo, 2002.

Martín Peris, E., «La enseñanza de la gramática según el Marco común europeo de referencia para las lenguas», *Carabela*, n.º 57, Madrid, SGEL, 2005.

NORD, C., *Textanalyse und Übersetzen. Theorische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungrelevanten Textanalyse,* Heidelberg, 1988.
NORD, C., «El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua». *Quaderns. Revista de traducció 10.* 2003.
RUIZ YEPES, G., *La enseñanza de la traducción de los discursos.* 2002.

II. Webgrafía

www.airberlin.de.

Análisis del texto que se va a traducir (primera parte)
http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_2_26?lang=es.

ANEXO: DOSSIER DE ACTIVIDADES

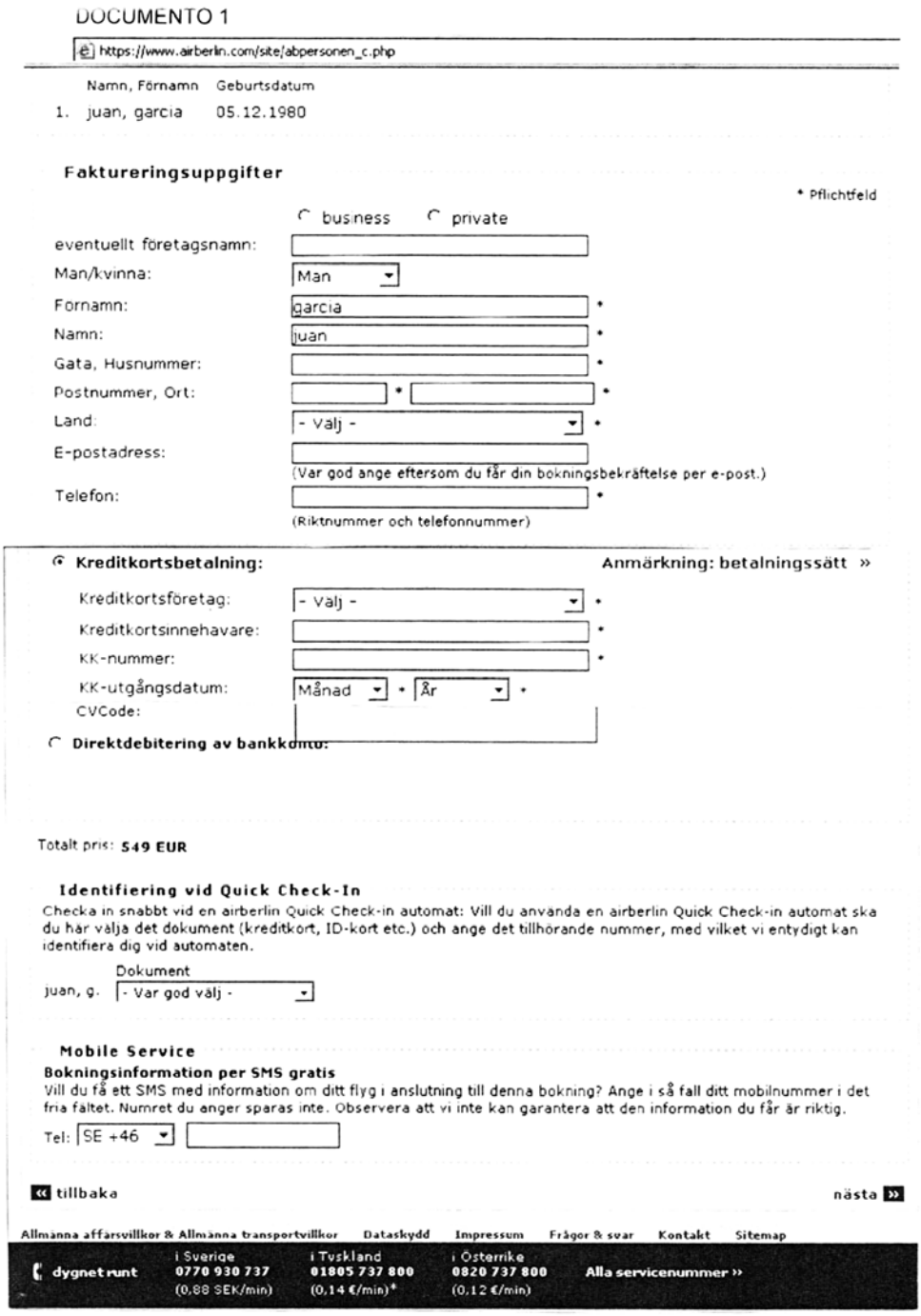
Actividad 1

Vamos ahora a hacer un ejercicio de deducción. Mira las fotocopias en sueco y responde a las siguientes preguntas:

a. ¿De qué tipo de texto se trata? ¿Dónde ha aparecido?
b. ¿En qué moneda están reflejados los precios de los vuelos?
c. ¿Cuál es el número del vuelo que viene de Suecia?
d. ¿Cuánto se va a gastar el pasajero en el vuelo?
e. ¿A qué hora va a llegar la persona a Alemania?
f. ¿Cuántos pasos faltan para acabar de reservar el vuelo?
g. ¿Qué significa «kvinna»?
h. ¿Cuál es prefijo de Suecia?
I. ¿Cómo se dice en sueco «volver» y «siguiente»?
j. ¿Qué significa «Månad»? ¿Y «År»?

¿Hablas sueco? Si no es así, ¿qué estrategias, qué recursos has usado para poder responder a las preguntas?

Documento 1



DOCUMENTO 1

https://www.airberlin.com/site/abpersonen_c.php

	Namn, Förnamn	Geburtsdatum
1.	juan, garcia	05.12.1980

Faktureringsuppgifter

* Pflichtfeld

○ business ○ private

eventuellt företagsnamn:

Man/kvinna: Man

Förnamn: garcia *

Namn: juan *

Gata, Husnummer: *

Postnummer, Ort: * *

Land: - Välj - *

E-postadress:

(Var god ange eftersom du får din bokningsbekräftelse per e-post.)

Telefon: *

(Riktnummer och telefonnummer)

Kreditkortsbetalning: Anmärkning: betalningssätt »

Kreditkortsföretag: - Välj - *

Kreditkortsinnehavare: *

KK-nummer: *

KK-utgångsdatum: Månad * År *

CVCode:

Direktdebitering av bankkonto:

Totalt pris: **549 EUR**

Identifiering vid Quick Check-In

Checka in snabbt vid en airberlin Quick Check-in automat: Vill du använda en airberlin Quick Check-in automat ska du här välja det dokument (kreditkort, ID-kort etc.) och ange det tillhörande nummer, med vilket vi entydigt kan identifiera dig vid automaten.

Dokument

juan, g. - Var god välj -

Mobile Service

Bokningsinformation per SMS gratis

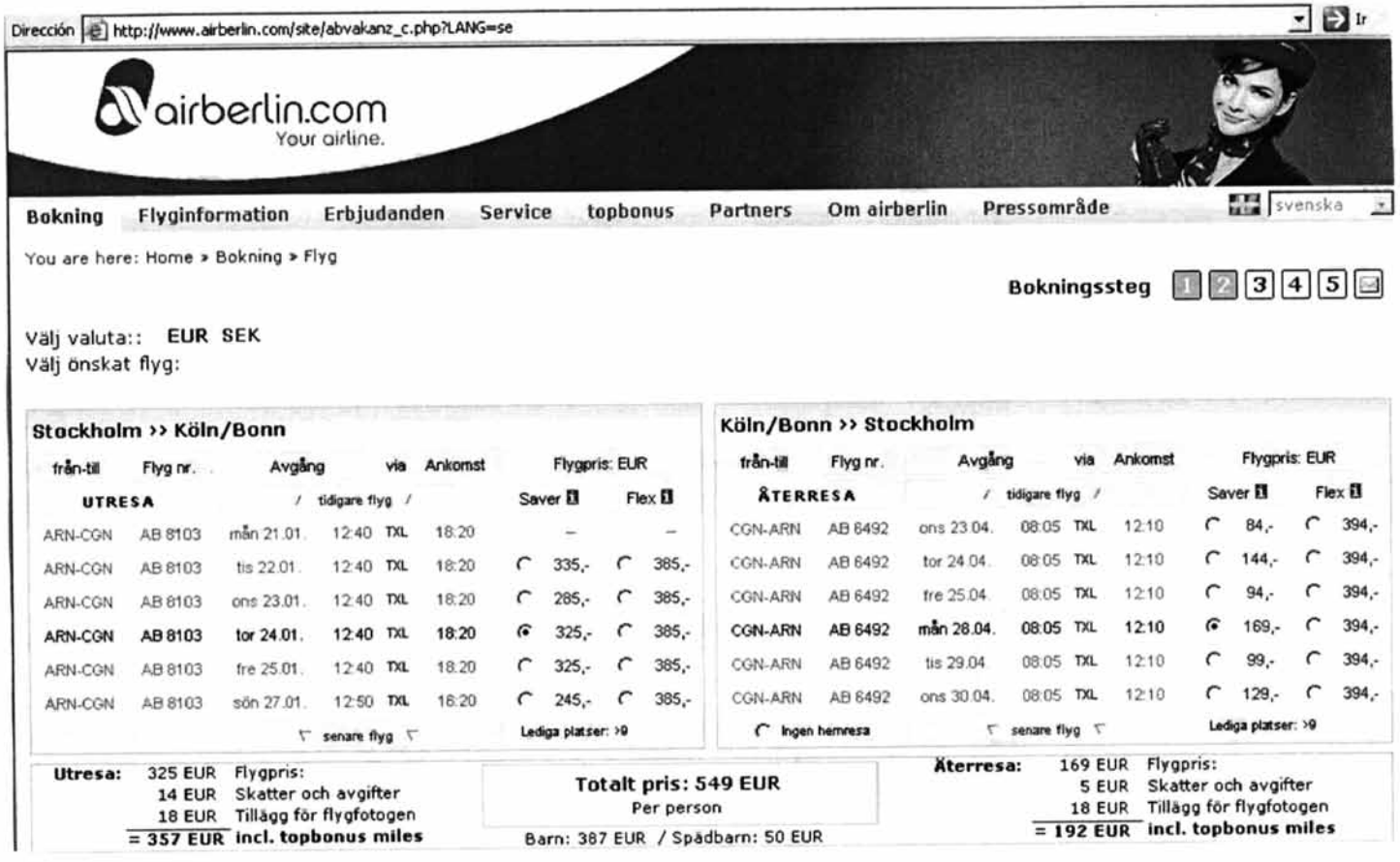
Vill du få ett SMS med information om ditt flyg i anslutning till denna bokning? Ange i så fall ditt mobilnummer i det fria fältet. Numret du anger sparas inte. Observera att vi inte kan garantera att den information du får är riktig.

Tel: SE +46

« tillbaka nästa »

Allmänna affärsvillkor & Allmänna transportvillkor Dataskydd Impressum Frågor & svar Kontakt Sitemap

dygnet runt | i Sverige 0770 930 737 (0,88 SEK/min) | i Tyskland 01805 737 800 (0,14 €/min)* | i Österrike 0820 737 800 (0,12 €/min) | Alla servicenummer »



Dirección http://www.airberlin.com/site/abvakanz_c.php?LANG=se Ir

airberlin.com
Your airline.

Bokning | Flyginformation | Erbjudanden | Service | topbonus | Partners | Om airberlin | Pressområde | svenska

You are here: Home » Bokning » Flyg

Bokningssteg 1 2 3 4 5

Välj valuta:: EUR SEK
Välj önskat flyg:

Stockholm >> Köln/Bonn

från-till	Flyg nr.	Avgång	via	Ankomst	Flygpris: EUR Saver	Flex
UTRESA		/ tidigare flyg /				
ARN-CGN	AB 8103	mån 21.01.	12:40 TXL	18:20	–	–
ARN-CGN	AB 8103	tis 22.01.	12:40 TXL	18:20	335,-	385,-
ARN-CGN	AB 8103	ons 23.01.	12:40 TXL	18:20	285,-	385,-
ARN-CGN	**AB 8103**	**tor 24.01.**	**12:40 TXL**	**18:20**	325,-	385,-
ARN-CGN	AB 8103	fre 25.01.	12:40 TXL	18:20	325,-	385,-
ARN-CGN	AB 8103	sön 27.01.	12:50 TXL	16:20	245,-	385,-

senare flyg — Lediga platser: >9

Köln/Bonn >> Stockholm

från-till	Flyg nr.	Avgång	via	Ankomst	Flygpris: EUR Saver	Flex
ÅTERRESA		/ tidigare flyg /				
CGN-ARN	AB 6492	ons 23.04.	08:05 TXL	12:10	84,-	394,-
CGN-ARN	AB 6492	tor 24.04.	08:05 TXL	12:10	144,-	394,-
CGN-ARN	AB 6492	fre 25.04.	08:05 TXL	12:10	94,-	394,-
CGN-ARN	**AB 6492**	**mån 28.04.**	**08:05 TXL**	**12:10**	169,-	394,-
CGN-ARN	AB 6492	tis 29.04.	08:05 TXL	12:10	99,-	394,-
CGN-ARN	AB 6492	ons 30.04.	08:05 TXL	12:10	129,-	394,-

Ingen hemresa — senare flyg — Lediga platser: >9

Utresa:	325 EUR	Flygpris:
	14 EUR	Skatter och avgifter
	18 EUR	Tillägg för flygfotogen
	= 357 EUR	**incl. topbonus miles**

Totalt pris: 549 EUR
Per person
Barn: 387 EUR / Spädbarn: 50 EUR

Återresa:	169 EUR	Flygpris:
	5 EUR	Skatter och avgifter
	18 EUR	Tillägg för flygfotogen
	= 192 EUR	**incl. topbonus miles**

Actividad 2

Ahora vamos a hacer un ejercicio parecido pero un poco más completo. En parejas o grupos de tres personas, leed el documento en polaco e intentad poner en común toda la información lingüística y pragmática que podáis: aspectos textuales, de formato, de léxico, de sintaxis, de gramática, de pragmática... Podéis establecer categorías e ir completándolas. Usad todos los recursos posibles y que no os dé miedo hacer hipótesis: ¡ahora sois detectives de la lengua!

Documento 2

DOCUMENTO 2

15-21 stycznia 2008 express 53

redakcja: 0208 96 447 88 reklamy: 0208 96 444 88

SPORT AKTUALNOŚCI

Sparing

ELBLĄG. Reprezentacja Polski mężczyzn w piłce ręcznej przygotowująca się do mistrzostw Europy pokonała w Elblągu w meczu sparingowym Białoruś 34:31. Drugie spotkanie z Białorusią zostanie rozegrane w Gdańsku. Po tym meczu trener Bogdan Wenta ustali skład zespołu na mistrzostwa Europy w Norwegii (17-27 stycznia). W 6. minucie goście objęli prowadzenie (4:3), którego nie oddali do końca pierwszej połowy. Po przerwie ze strzału Artura Siódmiaka Polacy doprowadzili do remisu (18:18), a w 40. minucie po golach Mariusza Jurasika oraz Bartłomieja Jaszki i Piotra Kuchczyńskiego wyszli na trzybramkowe prowadzenie 24:21. Goście nie dawali za wygraną i na kwadrans przed końcem doprowadzili do remisu (25:25), ale końcówka należała do gospodarzy. Najlepszym zawodnikiem został uznany bramkarz Adam Weiner, który otrzymał Puchar Prezydenta Miasta. •

Sukces Prokomu

KOSZYKARZE PROKOMU TREFLA SOPOT WYGRALI W SOPOCIE Z VIRTUSEM VIDIVICI BOLONIA 79:59 W MECZU JEDENASTEJ KOLEJKI GRUPY A EUROLIGI.

Było to pierwsze zwycięstwo mistrza Polski we własnej hali i drugie w sezonie 2007/2008. W Bolonii Prokom wygrał 87:75. To pierwszy sukces w tych prestiżowych rozgrywkach trenera Tomasa Pacesasa, który na początku grudnia zastąpił Eugeniusza Kijewskiego. Koszykarze Prokomu, którzy wystąpili bez Amerykanów Mustafy Shakura (kontuzja pleców) i Dajuana Wagnera (nadal przebywa w USA), przegrywali 2:5, 5:10. Czas wzięty przez trenera Tomasa Pacesasa odmienił sytuację. Gospodarze zdobyli dziewięć punktów z rzędu i od stanu 7:10 prowadzili na minutę i 30 sekund przed końcem pierwszej kwarty 16:10. W kolejnych częściach meczu mistrzowie Polski kontrolowali przebieg gry i systematycznie powiększali przewagę. W połowie trzeciej kwarty osiągnęła ona po raz pierwszy różnicę 10 pkt (56:46), a w połowie ostatniej odsłony było 70:55 dla Prokomu. W szeregach Virtusa widać było nieobecność najskuteczniejszego zawodnika - Delonte Hollanda. Kilka kolejnych minut to skuteczna asysta greckiego rozgrywającego Harissisa i efektowne akcje Filipa Dylewicza. Przewaga Prokomu nie tylko nie malała, ale i rosła choć na parkiecie przebywało dwóch młodych koszykarzy - 20-letni Adam Łapeta i debiutujący w Euroldize 19-letni Adam Waczyński. Najwyższe prowadzenie mistrz Polski objął w 26 minucie, gdy wygrywał 76:55. ■



To pierwszy sukces Prokomu we własnej hali.

W SKRÓCIE

RAPPERSWIL

14 GOLI

Mariusz Czerkawski zdobył bramkę i zanotował asystę w wygranym przez Rapperswil-Jona Lakers meczu hokejowej ligi Szwajcarii z HC Fribourg 4:1. Po tym zwycięstwie drużyna Polaka awansowała na dome miejsce w w tabeli. Czerkawski wpisał się na listę strzelców w 59. minucie, ustalając wynik spotkania. To jego 14. trafienie w sezonie. Polski hokeista z dorobkiem 14 goli i 24 asyst zajmuje 11. miejsce w klasyfikacji najskuteczniejszych graczy ligi.

CESANA

TRIUMF NIEMKI

19-letnia Niemka Natalie Geisenberger została mistrzynią Europy w saneczkarstwie. Na olimpijskim torze we włoskiej Cesanie wyprzedziła swoją rodaczkę Silke Kraushaar-Pielach oraz Austriaczkę Veronikę Halder, która jest pierwszą zawodniczką spoza Niemiec na podium oficjalnych imprez tej rangi. Polacy nie startowali. Mistrzyni świata i liderka klasyfikacji generalnej Pucharu Świata w tym sezonie Niemka Tatjana Huefner była czwarta.

KOŁOMNA

POLAK NA PODIUM

Konrad Niedźwiedzki zajął drugie miejsce w biegu na 500 m - pierwszej konkurencji mistrzostw Europy w tyłwiarskim wieloboju, które odbywają się w Kołomnie koło Moskwy. W rywalizacji kobiet na tym samym dystansie Katarzyna Wójcicka była ósma. Niedźwiedzki przegrał z Holendrem Svenem Kramerem. Trzeci był Rosjanin Jewgienij Lalenkow. Drugi z reprezentantów Polski - Sławomir Chmura zajął 32. miejsce. Wśród kobiet najszybsza okazała się Rosjanka Jekaterina Lobyszewa, która wyprzedziła Holenderki Marrit Leenstrę oraz Paulien van Deutekom.